

LEBENS LAUF

Name: M a y e r, Susana Beatriz
Geburtsdatum: 22.12.1964
Geburtsort: Buenos Aires, Argentinien
Staatsangehörigkeit: argentinisch / deutsch
E-Mail-Adresse: mayer.susana@gmail.com
Whatsapp: 0054 911 62699242
Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/smayertraducciones>

Studiengang:

Postgraduiertenstudium:

- Ausbildung zur Textkorrektorin und -lektorin in spanischer Sprache; Fundación Litterae; Dezember 2009
- Weiterbildung in der Übersetzung von Urkunden für das Sprachenpaar Deutsch-Spanisch / Spanisch-Deutsch, Sprachen- und Dolmetscherinstitut, München; 1991

Universitätsstudium:

- Übersetzerstudiengang Deutsch, Fakultät für Recht und Sozialwissenschaften der Universität Buenos Aires (UBA); 1983-1986
- Linguistischer Abschnitt des sprachwissenschaftlichen Studiums an der geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Buenos Aires (UBA); 1986-1989

Weiterführende Studien:

- Aufbaulehrgang für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache, Goethe-Institut, München, 1991 (Stipendium des Goethe-Instituts, Buenos Aires)
- Übersetzer- und Dolmetscherausbildung am Goethe-Institut, Buenos Aires; 1985-1986

Schulische Laufbahn:

- Pestalozzi-Schule; bilinguale Hochschulreife mit wissenschaftlicher und sprachlicher Orientierung; Deutsches Sprachdiplom I und II der KMK; 1982

Diplome und Abschlüsse:

- Ausbildung zur Textkorrektorin bzw. -lektorin in spanischer Sprache; Fundación Litterae; Dezember 2009
- Befähigung für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache für Erwachsene, Goethe-Institut, München, Mai 1991
- Staatlich geprüfte Übersetzerin in deutscher Sprache, Universität Buenos Aires (UBA), März 1986
- Übersetzerin und Dolmetscherin vor der Deutsch-Argentinischen Industrie- und Handelskammer und dem Goethe-Institut Buenos Aires; Dezember 1987

Kurse:

- Online-Kurs «Einfache Sprache in der Justiz»; erteilt von Estela Lalanne de Servente und María Lorena Tula del Moral, Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires; August 2020
- Online-Kurs «Die Sprache der Wissenschaft»; erteilt von Dr. Diego Golombek, Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires; Juli 2020
- Online-Kurs «Textkorrektur; Geschichte und aktuelle Lage»; erteilt von Dr. Nuria Gómez Belart, Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires; Juli 2020
- Online-Kurs «Die neuesten Änderungen der spanischen Rechtschreibung»; erteilt von der Textkorrektorin Roxana Carbone, Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires; Juli 2020
- Online-Kurs «No pienses en un elefante» zu kreativem Schreiben; erteilt von Diego Tomasi, Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires; Juni 2020
- Vorstellung der IRAM-Qualitätsnorm 17100 für Übersetzungsdienstleister, Übersetzer- und Dolmetscherkammer der Provinz Buenos Aires, Mai 2020
- „Technologie als wesentliches Arbeitswerkzeug für den Berufsübersetzer; Übersetzungsumgebungen, automatische Übersetzung und weitere Werkzeuge für Übersetzer“, erteilt vom vereidigten Übersetzer Damián Santilli, Übersetzerstudiengang der Rechtsfakultät der Universität Buenos Aires (UBA), 2019
- Google Apps for Education GAFE, erteilt von Prof. Claudia Fattor, 2017
- Aktualisierung zum neuen Argentinischen Bürgerlichen und Handelsgesetzbuch, erteilt von Dr. Mateo Fusalba, Dr. Sergio Betchakdjian und Dr. Karina Gissara, Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires; August-September 2015
- Kurs zu institutionellem Schreiben, anerkannt vom Bildungsministerium der Stadt Buenos Aires; Instituto Mallea; Juni 2014
- Kurs zur Terminologie des deutschen Erbschaftsrechts und seinen Beziehungen zum allgemeinen bürgerlichen Recht; erteilt von Prof. Tim Federhen, Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires; August 2014
- Kurs zur Klage im Zivilverfahren; erteilt von Prof. Tim Federhen, Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires; Mai 2014
- Kurs zur Korrektur juristischer Texte, anerkannt vom Bildungssekretariat der Stadt Buenos Aires; Instituto Mallea; Juni 2012
- Präsentation “Trados 5 – Werkzeuge für die computergestützte Übersetzung”, Verband der vereidigten Übersetzer und Dolmetscher der Provinz Buenos Aires, durchgeführt am Exo Training Center; Dezember 2001
- Trainingprogramm für Word, fortgeschrittenes Word und Grundsätze in Excel, Universität Buenos Aires, Fakultät für Recht und Sozialwissenschaften, Studierendenvertretung; Februar 1996
- Workshop II zu Fachdeutsch; erteilt von Prof. Mario Cohn, Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires; August 1992
- Kurs zu „Filmsynchronisation“, erteilt von Prof. Fernando Lewis, Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires; Dezember 1991
- Rundtischgespräch “Die Übersetzung in Lateinamerika”; Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires und Internationaler Übersetzerverband; Universidad del Salvador; November 1991
- Lehrerfortbildungsseminar „Deutsch an Universitäten“, Goethe-Institut Córdoba, Oktober 1991.
- Lehrerfortbildungsseminar für Deutschlehrkräfte an Universitäten (Fachdeutsch und DaF), Goethe-Institut Buenos Aires, Prof. Beatriz Mayor und Prof. Juliana Fischbein; Mai 1990

- Pädagogische Woche im Schullandheim Verónica: Bearbeitung von Umweltthemen und Literatur (Texte von Siegfried Lenz, Kurzgeschichten) für den Einsatz in der Sekundarstufe und im Erwachsenenunterricht; Deutschlehrerverband, Februar 1989
- Workshop I zu Fachdeutsch; erteilt von Prof. Mario Cohn, Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires; Juli 1989
- Methodik und Didaktik zur Arbeit mit den Grimm-Märchen im Erwachsenenunterricht; Instituto Cultural Argentino-Alemán de La Plata, November 1988
- Lehrerfortbildungsseminar für Sekundarschullehrer, Goethe-Institut, April 1988

Tagungen und Kongresse:

- Dritte Tagung seltener Sprachen, Verschiedene Sprachen für eine engagierte Identität, Übersetzerstudiengang; Rechtsfakultät; Universität Buenos Aires (UBA), Juli 2019
- Zweite Tagung seltener Sprachen, Vielfältigkeit der Sprachen und Kulturen, auf dem Weg zur Identität, Übersetzerstudiengang; Rechtsfakultät; Universität Buenos Aires (UBA), Juli 2018
- II Universitätskongress zur Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern, April 2019
- Erste interuniversitäre Tagung zu Übersetzen und Dolmetschen, „Mit Mythen aufräumen und Zukunft bauen“, September 2018
- I Universitäre Dolmetschertagung: „Vom Wort zum Sinn“, Übersetzerstudiengang; Rechtsfakultät; Universität Buenos Aires (UBA), Juni 2018
- Zweite Tagung zu seltenen Sprachen, Die Sprachen, gemeinsamer Nenner, Juni 2017
- Erster Universitätskongress zur Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern, Übersetzerstudiengang; Rechtsfakultät; Universität Buenos Aires (UBA), September 2017
- I Tagung zur plurilinguistischen Bildung „Die Sprachen: Ein Weg zur Identität“, Übersetzerstudiengang; Rechtsfakultät; Universität Buenos Aires (UBA), Oktober 2016
- IV Tagung zur juristischen Übersetzung, Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires; Deutsch-Workshop: Dr. Dirk Styma „Ein kurzer Vergleich zwischen den argentinischen und deutschen Handelsgesellschaften“, November 2014
- III Tagung des Ausschusses für die spanische Sprache „Die spanische Sprache in den Medien“, Übersetzerkammer der Stadt Buenos Aires; August 2011
- II Argentinischer Kongress für Übersetzer und Dolmetscher; Fakultät für Recht und Sozialwissenschaften, Universität Buenos Aires (UBA), November 1993
- Zweite Nationale Tagung über die Normen der spanischen Sprache mit der Schirmherrschaft des Argentinischen Bildungsministeriums; Fundación Litterae; August 1993
- I Lateinamerikanischer Kongress für Übersetzer und Dolmetscher; Seminare und Workshops im Vorfeld: „Neue Sprachtendenzen im Gebrauch der deutschen Sprache“, erteilt von Prof. Astrid Wenzel; September 1996

Unterrichtstätigkeit

- Zeitweilige Lehrstuhlinhaberin des Faches „Übersetzen ins Deutsche“ des Übersetzerstudiengangs der Rechtsfakultät der Universität Buenos Aires (UBA), mit Inhalten zur Hinübersetzung und Vermittlung von Grundlagen zur Anwendung von CAT-Tools, seit 2018

- Zeitweilige Lehrstuhlinhaberin des Faches „Übersetzen II Deutsch: Grundlagen der juristischen Übersetzung“ des Übersetzerstudiengangs der Rechtsfakultät der Universität Buenos Aires (UBA), seit 2015
- Zeitweilige Lehrstuhlinhaberin des Faches “Konsekutives Dolmetschen” des Übersetzerstudiengangs der Rechtsfakultät der Universität Buenos Aires (UBA), 2018
- Jurymitglied bei der Stellenausschreibung für Hilfsdozenten und Dozenten für praktische Übungen für das Fach Übersetzen I: (Geschichte der Übersetzung und Fachübersetzung), Oktober 2018
- Unterricht im Rahmen des Zyklus “Leseverstehen juristischer Texte auf Deutsch“, UBA-DAAD, Oktober 2018-Dezember 2019
- Dozentin des Faches „Literarische und journalistische Übersetzung“ am Übersetzerstudiengang des Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, 2000
- Beisitzende Dozentin des Lehrstuhls „Übersetzen und Dolmetschen IV“, des Übersetzerstudiengangs der Fakultät für Recht und Sozialwissenschaften der Universität Buenos Aires (UBA), 1989-1997
- Hilfsdozentin für das Fach Deutsch als Fremdsprache (globales Textverständnis) an der Abteilung für Moderne Sprachen der geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität Buenos Aires (UBA), 1990-1994
- Deutschunterricht für Erwachsene an der Institución Cultural Argentino-Germana, Buenos Aires, 1993-2001
- Deutschunterricht für Erwachsene an der Humboldt-Akademie der Goethe-Schule, Buenos Aires, 1986-1992
- Deutschlehrerin an der Grundschulabteilung der Schiller-Schule, Buenos Aires, 1983-1984

Arbeit im Angestelltenverhältnis:

- Übersetzerin und Mitarbeiterin in der Schulleitung der Pestalozzi-Schule, Buenos Aires, seit 2003
- Sekretärin der deutschen Abteilung der Pestalozzi-Schule, Buenos Aires, 1986-2002

Freiberufliche Tätigkeit:

- Übersetzungen für Privatpersonen, Studierende und Fachleute (Personenstandsurkunden, Führungszeugnisse, Diplome und Studienzeugnisse, Stipendienbewerbungen, Empfehlungsschreiben, Erstellung von Lebensläufen, Beschreibung von Forschungsvorhaben, Arbeitszeugnisse, Unterlagen aus dem Bereich des Familien- und Erbrechts, Bescheide in Rentensachen u.a.)
- Übersetzungen für Unternehmen (Eintragungen im Handelsregister, Gesellschaftsverträge, Bilanzen, Bescheinigungen der Verkehrsfähigkeit von Medizinprodukten, weitere Einfuhr- und Ausfuhrunterlagen u.a.)
- Übersetzungen für nationale und internationale Organisationen (darunter Abkommen, Satzungen, Protokolle, Projektbeschreibungen, Verwendungsnachweise, Veröffentlichungen, Websites, Videountertitelung, Newsletters)

Übersetzungen für Verlage

BENJAMIN, WALTER. (2011) Denkbilder (Epifanías en viajes). Buenos Aires: El Cuenco de Plata.
KAFKA, FRANZ. (1999) Anthologie. Buenos Aires: Perfil (unveröffentlicht).
KAFKA, FRANZ. (1998) Brief an den Vater (Carta al padre). Buenos Aires: Perfil.
FRICK, ECKHARD. (1998) Durch Verwundung heilen (Curar por la herida). Buenos Aires: Editorial Lumen.
SIMENON, GEORGES; FELLINI, FEDERICO. (1998) Carissimo Simenon Mon cher Fellini. Buenos Aires: Perfil.
ZWEIG, STEFAN. (1995) Die Heilung durch den Geist (La curación por el espíritu), Biographie von Sigmund Freud. Buenos Aires: Alianza Editorial (unveröffentlicht).
BENJAMIN, WALTER. (1992) Denkbilder (Cuadros de un pensamiento) Buenos Aires: Imago Mundi.
KAFKA, FRANZ. Briefe an seine Eltern (Cartas a sus padres) (1991) Buenos Aires: Imago Mundi.

Sonstiges:

Workshop für Kinderliteratur im Verband argentinischer Autoren (SADE); 1983-1987
Veröffentlichung des Buches „De flequillos y duendes“ in der Reihe La Llavcita des Verlags Plus Ultra; 1988

Sprachen:

Spanisch: Muttersprache
Deutsch: zweite Muttersprache (C2-Niveau)
Englisch: B2
Französisch: B1

Interessen und Hobbies:

Literatur, Kino, bildende Kunst, Kochen, Basteln, Yoga